



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 275

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 19 iunie 2000

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii	
477. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 10 noiembrie 1998.....	2	Cehe privind cooperarea în domeniul protecției plantelor și carantinei.....	5-6
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii	2-4	482. — Hotărâre privind trecerea unei suprafețe de teren arabil din domeniul public al statului, aflată în administrarea Stațiunii de Cercetări Agricole Suceava, în domeniul public al municipiului Suceava	6-7
478. — Hotărâre privind înființarea Biroului Comercial al Ministerului Industriei și Comerțului la Lagos — Republica Federală Nigeria ca urmare a mutării ambasadei de la Lagos la Abuja și desființarea Biroului Comercial de la Lusaka — Zambia	4	483. — Hotărâre privind trecerea, cu plată, a construcțiilor, dotărilor și terenurilor aferente punctelor de trecere a frontierei Climăuți, Văscăuți, Izvoarele Sucevei, Ulma și Vicovu de Sus din proprietatea județului Suceava și a comunelor Mușenița, Izvoarele Sucevei, Ulma și Vicovu de Sus în proprietatea publică a statului și în administrarea Direcției Generale a Vămilelor.....	7-8
480. — Hotărâre pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea în domeniul protecției plantelor și carantinei, semnată la București la 18 martie 1999	4-5		

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 10 noiembrie 1998

În temeiul art. 107 din Constituția României și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, semnat la București la 10 noiembrie 1998.

PRIM-MINISTRU
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,
Petre Roman

Ministrul educației naționale,
Andrei Marga

Ministrul culturii,
Ion Caramitru

Ministrul tineretului și sportului,
Crin Antonescu

Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

București, 9 iunie 2000.
Nr. 477.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți*, având în vedere transformările fundamentale care au loc în societatea contemporană, în năzuința lor de a consolida relațiile de prietenie dintre cele două țări și de a aprofunda înțelegerea reciprocă, dorind să dezvolte colaborarea în domeniile învățământului, științei, culturii, artei, sportului, precum și în alte sectoare,

decise să aplice principiile Tratatului de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria, ale Actului Final de la Helsinki al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, precum și ale Convenției Culturale Europene, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Cele două părți vor sprijini colaborarea în domeniile învățământului, științei, tehnologiei, culturii, artei, sportului, tineretului, mijloacelor de informare în masă, precum și contactele directe în aceste domenii prin schimb de experiență, informații și documentații de interes comun.

ARTICOLUL 2

Părțile vor dezvolta cooperarea în domeniile științei și tehnologiei. În acest scop:

a) vor sprijini colaborarea directă dintre Academia Română și Academia Bulgară de Științe, care să se realizeze pe baza unei înțelegeri directe, semnată între acestea;

b) vor sprijini colaborarea directă dintre instituțiile care se ocupă de cercetări științifice și tehnologice;

c) vor încuraja și vor sprijini colaborarea directă dintre ministerele sau departamentele de știință-tehnologie, prin semnarea unor înțelegeri în acest sens.

ARTICOLUL 3

Părțile vor sprijini activ colaborarea și schimbul de experiență în domeniul învățământului prin:

a) încheierea de documente privind colaborarea directă dintre Ministerul Educației Naționale din România și Ministerul Învățământului și Științei din Republica Bulgaria, precum și între instituțiile de învățământ la toate nivelurile;

b) acordarea, pe măsura posibilităților fiecărei părți, de burse și de locuri pentru studii universitare complete și parțiale, specializare postuniversitară și cercetări științifice pentru studenți, specialiști, oameni de știință și creatori;

c) sprijinirea și stimularea studierii limbii și literaturii române și bulgare și, respectiv, popularizarea lor în cealaltă țară;

d) schimb de profesori, oameni de știință, specialiști, studenți și elevi, precum și de informații, documentații și publicații științifice în domeniile respective.

ARTICOLUL 4

Cele două părți vor asigura condițiile necesare în vederea recunoașterii reciproce a diplomelor și titlurilor, acordate de instituțiile lor de învățământ, precum și a certificatelor, diplomelor, titlurilor și gradelor academice acordate ca urmare a pregătirii, perfecționării sau specializării cadrelor proprii în instituțiile celeilalte părți. În acest scop vor fi convenite documente separate în care să se precizeze condițiile de recunoaștere.

ARTICOLUL 5

Pentru mai buna cunoaștere reciprocă a valorilor autentice ale culturii și artei popoarelor lor, cele două părți vor încuraja schimburi de activități culturale, precum și de artiști și specialiști în arte plastice, teatru, muzică, film, literatură, biblioteci, muzee, audiovizual și în alte domenii culturale.

ARTICOLUL 6

Părțile se vor informa reciproc și vor crea condiții favorabile pentru participarea reprezentanților celeilalte țări la festivaluri, concursuri, manifestări științifice și culturale cu caracter internațional, care se vor desfășura pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 7

Părțile vor sprijini deschiderea reciprocă de centre culturale în cele două țări. În acest scop va fi negociat și semnat un acord special.

ARTICOLUL 8

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul apărării drepturilor de autor și vor asigura respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, conform legislației interne din cele două țări și obligațiilor lor internaționale în această materie.

ARTICOLUL 9

Părțile vor colabora în domeniul conservării și protecției patrimoniului cultural mobil și imobil.

Ele se obligă să adopte măsuri, conform legislațiilor lor interne și obligațiilor internaționale asumate, în vederea prevenirii importului și exportului de valori culturale și istorice, precum și de repunere în drepturile legitime a proprietarilor valorilor culturale și de înapoiere a acestora, în caz de export sau import ilegal, în perioada de valabilitate a prezentului acord.

ARTICOLUL 10

Părțile vor încuraja colaborarea dintre arhivele lor de stat. În conformitate cu legislația lor internă, părțile vor sprijini accesul oamenilor de știință din cealaltă țară la materiale de arhivă, la fonduri de bibliotecă și de muzeu, în vederea realizării de cercetări științifice. În acest sens vor asigura posibilități de copiere, înregistrare sau filmare micro de documente și materiale, precum și schimbul de informații în domeniul patrimoniului cultural și istoric și al activității de arhivă.

ARTICOLUL 11

Părțile vor promova colaborarea în domeniile culturii, învățământului și științei în cadrul unor organizații internaționale, cum ar fi: Consiliul Europei, Uniunea

Europeană, UNESCO, Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 12

Cele două părți vor sprijini colaborarea în domeniul cinematografiei prin schimb, inclusiv pe baze comerciale, de filme artistice, documentare și de desen animat, prin participarea la festivaluri de cinema naționale și internaționale, prin producția comună de filme, prin schimb de materiale informative etc.

ARTICOLUL 13

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul radioului și televiziunii pe bază de înțelegeri directe și prin schimb de emisiuni și de programe privind dezvoltarea lor economică, socială și culturală, precum și de specialiști și ziariști, în scopul unei mai bune cunoașteri între cele două popoare.

ARTICOLUL 14

Părțile vor sprijini colaborarea dintre agențiile de presă și asociațiile de ziariști din cele două țări prin schimb de vizite și acreditare de corespondenți.

ARTICOLUL 15

Părțile vor sprijini realizarea contactelor și schimburilor pe linie de tineret prin semnarea unor înțelegeri de colaborare directă între instituțiile competente din cele două țări.

ARTICOLUL 16

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul sportului pe bază de înțelegeri directe între instituțiile corespunzătoare din cele două țări.

ARTICOLUL 17

Părțile vor promova extinderea și diversificarea schimburilor în domeniul turismului.

ARTICOLUL 18

Părțile vor încuraja contactele directe în domeniul sănătății la toate nivelurile: ministere, academii de profil, universități și facultăți de medicină, institute de cercetare medicală etc.

ARTICOLUL 19

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord părțile vor încheia programe periodice, în care vor conveni formele concrete de colaborare, condițiile financiare și celelalte detalii privind schimburile.

În acest scop părțile vor constitui o comisie mixtă cu un număr egal de reprezentanți, care să se reunească periodic la București și Sofia.

Prezentul acord nu exclude posibilitatea ca ministerele sau departamentele din cele două țări, în funcție de interesul comun, să încheie înțelegeri de colaborare directe.

ARTICOLUL 20

Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii celei de-a doua note prin care părțile se informează reciproc despre aprobarea lui, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor interne.

ARTICOLUL 21

Acordul se încheie pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit în mod automat pe noi perioade succesive de câte 5 ani, dacă nici una dintre părți nu îl va denunța în scris, pe cale diplomatică, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani.

Denunțarea prezentului acord, în conformitate cu prevederile acestui articol, nu va întrerupe îndeplinirea programului în vigoare sau a unei alte înțelegeri semnate pe baza prezentului acord.

ARTICOLUL 22

La data intrării în vigoare a prezentului acord își va înceta valabilitatea Acordul de colaborare culturală și

științifică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bulgaria, semnat la Sofia la 28 iunie 1977.

Încheiat la București la 10 noiembrie 1998 în două exemplare originale, în limba română și în limba bulgară, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul României,

Mihai Răzvan Ungureanu,

secretar de stat în Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,

Marin Raicov,

secretar de stat în Ministerul Afacerilor Externe

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind înființarea Biroului Comercial al Ministerului Industriei și Comerțului la Lagos — Republica Federală Nigeria ca urmare a mutării ambasadei de la Lagos la Abuja și desființarea Biroului Comercial de la Lusaka — Zambia

În temeiul art. 107 din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă înființarea, începând cu data de 31 mai 2000, a Biroului Comercial al Ministerului Industriei și Comerțului la Lagos — Republica Federală Nigeria ca urmare a mutării Ambasadei României de la Lagos la Abuja și desființarea, cu aceeași dată, a Biroului Comercial de la Lusaka — Zambia.

Art. 2. — Bunurile materiale din dotarea Ambasadei României de la Lagos, aflate în administrarea Ministerului

Afacerilor Externe, vor putea fi preluate în administrarea Ministerului Industriei și Comerțului pentru dotarea Biroului Comercial de la Lagos, pe bază de protocol și proces-verbal de predare-primire.

Art. 3. — Cheltuielile de întreținere și funcționare pe anul 2000 aferente Biroului Comercial din Lagos se suportă din bugetul Ministerului Industriei și Comerțului pe anul 2000.

PRIM-MINISTRU

MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,

Petre Roman

Ministrul industriei și comerțului,

Radu Berceanu

Ministrul finanțelor,

Decebal Traian Remeș

București, 9 iunie 2000.

Nr. 478.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea în domeniul protecției plantelor și carantinei, semnată la București la 18 martie 1999

În temeiul art. 107 din Constituția României și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe privind cooperarea în

domeniul protecției plantelor și carantinei, semnată la București la 18 martie 1999.